

ESCRITORES VASCOS

BERNAT D'ECHEPARE (S. XVI)

Por el H. VALENTIN BERRIOCHOA

Notas biográficas

Cronológicamente, el primer escritor conocido de la literatura vasca es el bajonavarro mosén Bernat Dechepare.

Fue sacerdote, rector o párroco de Saint-Michel-le-Vieux, lugar cercano a Saint-Jean-Pie-de-Port, a tres kilómetros. El nombre vasco de Saint-Michel es Eyheralarre, y está en el camino de peregrinos de Santiago por Ibañeta.

Con anterioridad al año 1518, y en circunstancias políticas difíciles, ejerció el cargo de vicario general o arcipreste de San Juan.

Aunque Ariztimuño se aventuró a decir que fue natural de Eyheralarre, no consta el lugar y fecha de nacimiento, pero debió ser de la comarca de Cize. Al menos su idioma nativo era el bajonavarro de esta zona. Que no era de San Juan se deduce por el testimonio que adujeron los de esta villa en la información que hicieron al rey, alegando el privilegio de que su vicario general fuese hijo y residente de la misma.

Vinson dice que la familia Apat d'Ecchepare, de San Juan, pretendía estar emparentada con este escritor.

El genealogista Jaurgain le suponía originario de Sarrasquette y hermano de Juan, señor de la casa Ecchepare, que aparece en un documento del año 1548, y ambos hijos o nietos del noble Bernard de Ahaxe y María d'Uhart, hija del barón de Sorhapuru. Sarrasquette es una pequeña aldea del municipio de Bussinarits-Sarrasquette, en los alrededores de San Juan, a cinco kilómetros.

Los Ecchepare, Dechepare o Dechapare eran de solar cono-

cido, infanzones de la tierra de Cize, aforada con la villa realenga de San Juan y toda su castellanía al fuero de Bayona.

Además de la de Sarrasquette, en Cize hay casas de este nombre Echepare (contracción de Echecapare, que significa casa noble, casa mayor, palacio) en Behorleguy, Donibane-Garazi (en *Çabalce*). Hubo Etchepares en Ostabaret, Armendaritz, Ibarrole, Baigorri. Los de Çabalce usaron estas armas: de plata, con banda de azul de tres piezas con orla de plata. Los de Ibarrole, un árbol y un jabalí.

La gran familia Dechepare de Cize ha dado varios sacerdotes. Uno de ellos fue rector de Mendive, en cuyo pórtico parroquial se conserva su lápida sepulcral. Otro, perteneciente al obispado de Bayona, floreció en el siglo XVIII, y fue gran amigo del famoso canónigo Larralde. En este mismo siglo aparecen tres sacerdotes Echepare: en Urrugne (1749), Ainhoa (1775), y Arbonne (1782).

Jaurgain conjetura la posibilidad de que mosén Dechepare naciese el año 1500. Por documentos exhumados por Huarte sabemos que en 1518 era rector de Saint Michel. Según este dato, se derrumba la hipótesis de Jaurgain, y debe colocarse en el siglo XV la fecha del nacimiento, pues la disciplina eclesiástica entonces vigente requería la edad mínima de veinticinco años para la ordenación sacerdotal. Reicher indica como probable el año 1480, o entre 1470 y 1480.

Hay una firma del año 1533, que leen *Bertrandus de Chaparre* "rector sancti Michaelis veteris" en unos Estatutos Sinodales, y se supone que sea de Echepare.

También se da otra fecha, la de 1559, pero con reservas respecto a la identidad del Bernard Dechepare que figura como testigo del documento que lleva esa fecha, y nuestro personaje, pues no se hace constar su cargo de rector de San Miguel. Este documento se conserva en la sección de Asuntos Eclesiásticos del Archivo General de Navarra y contiene el proceso incoado por el prior y cabildo de Roncesvalles, a causa de unos daños y agravios recibidos en sus posesiones de Matan y Urdiarte. ¿Será un homónimo, o en esa fecha no ejercía ya la rectoría de Eyheralarre?

Estuvo presente en el sitio que puso Juan II de Navarra a San Juan Pie de Puerto el año 1516.

Por falsa acusación de sus enemigos, que debieron ser políticos, fue reclamado por el rey al Bearn y recluído en prisión. en fecha que no se ha logrado averiguar.

Es de suponer que la reclusión fuera en Pau, que es donde residía el rey de Navarra en la época de la vida de Echepare, pero no se ha llegado a demostrar documentalmente esa lógica suposición. Los documentos del Parlamento de Pau desaparecieron en el incendio de 1761.

Tampoco se ha demostrado que los motivos de la detención y prisión fuesen políticos, aunque las afortunadas investigaciones de José María Huarte dan motivo para suponerlo, por haberse inclinado Dechepare a la causa del rey Fernando el Católico en la guerra de Navarra.

Es el mismo Dechepare quien confiesa, en su poesía autobiográfica *Mosen Bernat Echeparere cantuya*, que fue llamado por el rey al Bearne y recluso en prisión por falsa acusación de sus enemigos, pero no especifica los cargos que se le hicieron. Por el contexto se desprende que ocurrió este episodio de su vida siendo ya sacerdote. El padre Onaindía acaba de publicar un estudio interpretativo del aspecto biográfico de esta poesía, autobiográfica ya por definición.

Vinson dio a entender que no llegarían a saberse los motivos que originaron la reclusión, después de emitir unas interrogantes que hoy, ante los hallazgos de Huarte, se nos hacen algo peregrinas. ¿Cabe seguir suponiendo que la causa del proceso pudiera estar determinada por la desenvoltura de alguna de sus composiciones amorosas? Más bien diríamos, con F. Arocena, que esta hipótesis parece tener escaso fundamento.

Estos documentos descubiertos y exhumados por Huarte son dos, y están en el Archivo de Navarra. Su contenido ha permitido realizar un avance en la interpretación de algunos aspectos de la casi desconocida biografía del proto poeta vasco. De uno de ellos se deduce que estuvo presente en el sitio de San Juan. Por el otro se sabe que los partidarios del nuevo rey de Navarra tenían interés en que Dechepare continuara de vicario general de San Juan. En este documento se encarecen sus virtudes morales y habilidad, suficiencia, letras y otras cualidades para ejercer dignamente el cargo, en el que sucedió a don Pedro de Mendicoaga, y se hace constar que las audiencias las tenía en San Joan, pero "residía a media legoa" de la capital de Benabarre.

Se ha supuesto que se hizo sacerdote cuando contaba alrededor de los cuarenta años de edad, y que el motivo que le indujo a entregarse a Dios en el estado sacerdotal fue consecuencia de un desengaño amoroso.

También se ha supuesto que el obispo de Bayona que le nombró arcipreste de San Juan fue Bertrand de Lahet, que falleció en 1520, posiblemente pariente próximo del abogado Bernard.

Por la documentación publicada por Huarte se ve claramente que Dechepare fue un buen católico y sacerdote ortodoxo. Incluso se hace contrastar su actuación con la del antecesor en el cargo de arcipreste de San Juan, para resaltar las cualidades y rectitud de gobierno de mosén Bernard, pero fundándose especialmente en el hecho de su abundante producción poética de tema amoroso, se ha bosquejado un retrato moral de un Dechepare sacerdote medieval o si se quiere del Renacimiento. Sin embargo, Echepare no fue un cura vulgar de misa y olla, sino un clérigo de virtudes y letras, como dice muy bien Urquijo. Su obra ha sido parangonada con la del Arcipreste de Hita, y en verdad que hay analogías entre los dos arciprestes poetas.

No se sabe tampoco la fecha de su muerte. Urquijo es de parecer que el libro pudo haberse publicado después del fallecimiento del poeta. Arocena hace observar que no sería aventurado suponer que viviera en la fecha de la impresión del libro, porque en la portada aparece escrito "per Dominum Bernardum Dechepare Rectorem sancti Michaelis veteris", pues de haber fallecido para entonces o de no haber sido ya rector de San Miguel, parece que debía haber sido señalada esta circunstancia mediante la interferencia *olim*, tan usada entonces para este género de anotaciones. Reicher la sitúa por el año 1545 aproximadamente, tomando como referencia la fecha de la publicación del libro. En todo caso, y a pesar de las reservas, ha de tenerse en cuenta el documento de 1559.

El Archivo de la Abadía de Roncesvalles, a cuyo priorato pertenecía la llanura de Eyheralarre, ofrece un interesante campo de investigación, no explotado debidamente hasta ahora, con posibilidades de encontrar algún testimonio que permita perfilar mejor la vida de este importante escritor vasco.

Ediciones del «Linguae Vasconum Primitiae»

Estudios de léxico y versificación

El único libro conocido de Bernard Dechepare es un pequeño tomo de poesía, titulado LINGUAE VASCONUM PRIMITIAE, publicado sin fecha ni pie de imprenta.

Se deduce que se publicó en Burdeos en 1545, por la súplica

o instancia del impresor Marpain al Parlamento de Burdeos, a la que se alude en el permiso, firmado por Pontac.

El único ejemplar conocido de esta primera edición se conserva en la Biblioteca Nacional de París (Núm. Y 6194 A, réservé), y está estampado con el superlibros principesco de Condé, de cuya biblioteca procedía.

Describió esta pieza Francisque-Michel. Consta de cincuenta y dos páginas, incluída una pequeña dedicatoria o prefacio de treinta y un líneas en prosa, sin título, a Bernard de Lehete, hijo de la noble casa de Lehetia de Sara, abogado general del Parlamento de Burdeos, a quien Dechepare atribuye el mérito de la impresión del libro. G. Garriga sugiere que este mérito estaría relacionado sin duda con el apoyo económico prestado por este presunto pariente del obispo Lehete.

Comprende dieciséis poesías con 1.159 versos, de las cuales tres son de tema religioso, con 595 versos; diez eróticos, con 403 versos; la pieza autobiográfica de la prisión, con 40 versos, y dos piezas cortas en elogio del vascuence, de 19 versos.

Los títulos de estas poesías son los siguientes: *Doctrina Christiana*, *Hamar Manamenduyac*, *Iudicio Generala*, *Amorosen gaztiguya*, *Emazten favore*, *Ezconduyen coplac*, *Amoros secretuguidena*, *Amorosen partizia*, *Amoros gelosia*, *Potaren galdacia*, *Amorez errequericia*, *Amorosen disputa*, *Amore gogorraren despita*, *Mosen Bernat echeperere cantuya*; *Cantrapas: Heuscara ialgui adicãpora*; *Sautrela: Heuscara da campora, eta goacena oro dançara*. Lafon establece en sus estudios una distribución en quince piezas.

Este libro fue ignorado, o al menos no lo citaron Larramendi, Pierre d'Urte y Joannes Etcheberry. Pouveau, que manejó las obras de Oihenart, Harizmendi, Axular, Etcheberry, Sauguis, Matteredre, y probablemente Beriain, tampoco lo manejó en su Diccionario. Sin embargo, hay una cita en el *Compendio Historial de Guipúzcoa*, escrita por Lope de Isasti en 1625. También hay una referencia en Oihenart, sin nombrarlo. A juzgar por una frase de Leizarraga, parece indicar que también éste lo conoció.

Se han hecho varias reediciones, despojos sistemáticos, estudios de vocabulario y del verbo, etc., de esta obra..

La segunda edición (*Poésies Basques de Bernard Dechepare, recteur de Saint-Michel-le-Vieux*) es de Burdeos, por Gustave Brunet, con la traducción al francés por Archu, inspector de Ense-

ñanza Primaria de La Réole, en separatas de 82 páginas, sacadas de las Actas de la Academia de Burdeos, en 1847.

Vinson hizo notar que, además de constituer una impresión que deja mucho que desear, "corrigieron" el texto original, y que las traducciones no son siempre exactas. La biblioteca vasca de Stempf contaba más de 400 libros y folletos, algunos muy raros, y entre ellos un ejemplar de esta edición, que pasó a la biblioteca de Urquijo. Otro ejemplar, de la biblioteca de Manterola, pasó también a la de don Julio. En la del príncipe Bonaparte figura otro ejemplar.

En Bayona (Casals, 1874) se hizo la tercera edición, en tirada de 205 ejemplares numerados. Estuvo dirigida por Abel Hovelacque y Julien Vinson, y resultó bastante defectuosa a pesar del título: *Poésies Basques de Bernard Dechepare, d'Eyheralarre (Province Basse-Navarre). Nouvelle édition absolument conforme a la première de 1545.*

La cuarta edición, fragmentaria, es la que comenzó a publicar Van Eys en la revista "Euskara" (Berlín...), números 4 y 6 con el título *Traduction littérale des Poésies de Dechepare avec notes explicatives*. La polémica que se suscitó como consecuencia de la publicación de este trabajo no dejó sitio, por lo visto, para continuar esta traducción crítica.

La quinta edición (*Poésies Basques de Bernard Dechepare. Nouvelle Édition conforme a la première de 1545*) se hizo en Burdeos en 1893. Aparte la edición facsímile de Urquijo (1933), es la reproducción más exacta de la edición príncipe, que se reimprimió sin retocarla ni corregirla; solamente señalaron las que, a su juicio, son erratas de imprenta de la primera edición.

Don Julio Urquijo publicó una edición facsímile de la edición príncipe de la Revista Internacional de Estudios Vascos (XXIV [1933] 523-577), con edición separata en la imprenta de Isaac López Mendizábal (Tolosa, 1933).

* * *

H. Schuchardt hizo una revisión parcial del vocabulario: *Dechepareana* (RIEB V [1911] 445-450).

R. Lafon tradujo al francés todas las poesías: *Les Prémices de la Langue des Basques* (BRVAP, VII [1951] 485-504; VIII [1952] 3-20). El mismo autor tiene otros estudios: *Notes pour une*

édition critique et une traduction française de "Linguae Vasconum Primitiae", *La Langue de Bernard Dechepare, Sur la versification de Dechepare*, etc.

V. Stempf publicó un glosario de las poesías y un ensayo de una traducción literal en alemán, en "Revue de Linguistique et Philologie comparée" (Enero 1887 a Octubre 1893), con separata: *Glossar zu Bernard Dechepare's baskischen Poesien nach der Original-Ausgabe von 1545 und Versuch einer buchstäblichen Uebersetzung in's Deutsche. Auszug*. En Burdeos y en 1888 publicó Stempf, componiendo tipográficamente él mismo, algunas entregas en hojas al recto: *Vocabulaire, page par page, des Poésies Basques de Bernard Dechepare d'après l'original de 1545*. Ernst Lewy publicó otro estudio sobre lengua y versificación: *Zu Dechepare* (RIEV XXV [1934] 225-239).

Resultaría prácticamente imposible intentar realizar un ensayo bibliográfico exhaustivo de las publicaciones fragmentarias que se han hecho de la obra de Echepare. En libros, revistas, periódicos y otra clase de publicaciones han obtenido una amplia difusión, especialmente el Contrapás y la Sautrela. Francisque Michel (*Le Pays Basque*, 440-457, algunas estrofas y comentarios); E. S. Dodgson publicó y tradujo algunas poesías en *Etudes historiques et religieuses du diocèse de Bayonne*, de Dubarat-Haristoy (año 1892: 367-370; 1894: 142-145, 674-678; 1895: 300-304, 476-480); Labayru (*Historia General del Señorío de Vizcaya*, Tº I, págs. 571-573, *Contrapás y Sautrela*, con traducciones literales al español); Manterola (*Cancionero Vasco*, Tº II, págs. 2-6, *Heuscara ialgui adi campora, Heuscara da campora, Sautrela*; Tº IV, páginas 16-17, *Hamar Manamenduyac*, con traducción, análisis y comentarios); Guerra (*Viejos textos del idioma: Los Cantares del Euskera*, Secc. IV, algunas estrofas, con traducciones y comentarios); Urquijo (RIEB, 1907) reprodujo *Mosen Bernat Echepare cantuya*: Lafitte (*Eskualdunen Loretegia*, págs. 7-8), *Heuskara da kanpora*, y *Judizio jenerala*, con notas lexicales; Onaindía (*Milla Euskal-Olerki Eder*, págs. 173-192, *Kontrapas, Sautrela, Kristau hona, Amoros en gatziguia, Amoros jelsia, Amoros en partitzia, Potaren galdatzia, Emazte fabore, Amorez errekeritzia, Judizio Jenerala*, y *Otoitza*, en ortografía moderna y con notas lexicales); Rodríguez-Ferrer, etc.

Crítica. Influencias.

Urquijo, aunque reconociendo que no falta belleza en algunos versos de Echepare, dijo que todos convienen en que no fue un gran poeta. Pero es manifiesta la disparidad de opiniones sobre su obra.

No tengo a mano la cita de Schuchardt, pero Michelena anota la condenación categórica que le mereció al sabio profesor de Graz.

Van Eys: *Muchas de esas poesías no son elevadas como pensamiento, ni gramaticalmente correctas.*

Manterola: *Son ligeras y admirables, en general, y dignas de ser habidas en consideración. Respiran, en general, muy poco poesía.*

Allende-Salazar: *No es notable bajo su aspecto poético.*

Michel: *Les poésies légères de Bernard d'Echepare sont charmantes; elles n'ont rien qui doive étonner si l'on réfléchit à l'époque de leur composition.*

Ormaechea "Orixe": *"Ez da biotzaldi aundiekiko poeta, baino bai leguna, itz utsik eztuna, jaso, lenbizikoa ez ezik, gaurkoa ere izateko; idaztankera lasterra ta muinduna du, ebakia eta adieraza.*

Aritzimuño: *El relieve de Bernardo Etxepare como poeta es modesto. Su figura, como renacentista, es tan destacada que, con la perspectiva que la historia le presta, aparece como la de un hombre genial.*

Lafitte: *Mélange étonnant de piété et d'impudeur, pauvreté du vocabulaire, longueurs, souffle un peu court, tels sont les défauts de Detchepare. Louons, par contre, son esprit d'initiative, sa facilité, son patriotisme. Oro neurthitz egina da. Zathi ederrak baditu; bainan —egia egiari zor— aphez batek segurik egin behar ez bezalako hetarik ere parrasta bat.*

Gil Reicher: *Ces poésies sont empreintes d'un lyrisme, d'une passion, d'une force, que l'euskara retrouvera rarement. Et je ne crois pas que ce soit un paradoxe de dire que notre poète basque est peut-être le plus grand. Oeuvre, la plus belle de toute la littérature basque.*

Lafon: *Desde el punto de vista de la lengua, Dechepare es realmente un escritor correcto, e incluso prodigiosamente correcto,*

si se le compara con las primeras obras impresas en muchas otras lenguas, por ej., en el viejo prusiano. (Trad. Villasante.)

Veyrin: *Et ce fut un vrai poète justement, ce Bernard Dechepare. Ce sympathique précurseur, ne craignait pas dans son oeuvre poétique de mêler aux pieux élans d'une foi robuste, les chansons amoureuses de sa jeuneusse orageuse, les diatribes contre ses adversaires politiques et des exhortations à l'essor de son cher heuskara. Trop tôt venu, il ne fut guère suivi.*

Onaindía: *Batzuen eritxiz ezta olerkari gaillena; Lafon'ek, osterá, baietz diño, ta nire ustez egi bidetik dabil. Idazkera gogor-zabartxoa, baña bizia.*

Ibinagabeitia: *Ba'zuen indar Detxepare'h, bai eta poeta aundien ezpal.*

Michelena: *Sería completamente exagerado presentar a Dechepare como un lírico excepcional, pero no pueden negársele cualidades positivas que le dan un lugar preferente entre los poetas vascos. En lo religioso y en lo profano expresa siempre con autenticidad su sentimiento y su lenguaje es flúido, natural y vivo. Es ante todo un realista y no perseguía bellezas ideales. Su descripción, tan rica y variada en su brevedad, de las relaciones entre enamorados es escueta y precisa, y el diálogo que pone en su boca dramático y socarrón. El verso nunca fue una atadura para él.*

Villasante: *Indudablemente, Dechepare es un gran poeta. A través de sus versos arcaicos y rudos sabe hacer vibrar al lector.*

* * *

Francisque-Michel apuntó algunos modelos de inspiración, que podríamos llamar fuentes o influencias, de la obra religiosa de este poeta: la Doctrina Christiana, algunos trozos de los Salmos, oraciones de la Iglesia, el Dies Irae y el Stabat Mater. A juicio de Juan Carlos de Guerra, la poesía del baptisterio recuerda unos versos de *La Divina Comedia*, pero Urquijo objeta reparos a que Dechepare tomara como modelo a Dante. Se ha sugerido si Dechepare es el verdadero autor de las poesías, o más bien un recopilador de canciones populares. Lafon se dio cuenta de la coincidencia de algunas estrofas de una canción recogida por el P. Donosti en Ochagavía, pieza que también recogió Azkue, anotando la influencia francesa de la música.

BIBLIOGRAFIA

[ARANA, JUAN IGNACIO, S. I.]: *Reseña histórica de la literatura Cántabra o Bascogada*, (en "Complementos a la obra de Averiguaciones Cántabras e Ignacianas del P. Gabriel de Henao").—Tolosa, 1895. Tomo VI, pág. 91.

ARIZTIMUÑO, JOSE DE: *El primer renacentista y poeta euskaldun*.—"Yakintza", I (1933) 12-20.

ATAUN, BONIFACIO DE, O.F.M. CAP.: *Linguae Vasconum Primitiae*. (Conferencia pronunciada en el aula magna de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, el 3 XII-1954).—"Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos", VI (1955), 115-127.

BASETA, JAIME DE [JAIME DE QUEREXETA]: *El poeta Beñat Etxepare*.—"El Bidasoa", XI, núm. 526 (10-IX-1955), 12-13.

CAMPION, ARTURO: *Euskariana (Décima Serie). Orígenes del pueblo euskaldun*. [Tercera Parte].—Pamplona, págs. 150, 153, 154.

ESTORNES LASA, BERNARDO: *Historia del Pays Basco*.—Zarauz, 1993. Págs. 283-285.

ETXAIDE, JON: *Amasei Seme Euskalerri'ko*.—Zarauz, 1958. Páginas 67-74.

GARATE, JUSTO: *El nombre de Dios en Lengua Vasca*.—"Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País", XVIII (1962), 65.

GARRIGA, GABINO: *El léxico del primer libro euskérico*.—"Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos", III (1952), 150-154.

—*Pablo Pedro de Astarloa (1752-1806)*.—"Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos", III (1952), 225.

—*Ogen (pecado) y gogo (alma) en la obra de Dechepare*.—"Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos", V (1954) 151-153.

HUARTE, JOSE MARIA DE: *Los primitivos del euskera. Dechepare y su tiempo*.—"Euskalerria'ren alde" XVI (1926), 241-249.

IBINAGABEITIA'TAR ANDIMA: *Euskal-Literatur Amaseigarren Mendean*.—"Euzko-Gogoa", V (1954), 36-41.

JAURGAIN, JEAN DE: *Lettre à M. de Urquijo sur le poète Dechepare*.—"Revista Internacional de Estudios Vascos", I (1907), 378-381.

LABAYRU, ESTANISLAO JAIME: *Literatura Basca*. (Cap. VI del Tomo I de la "Historia General de Vizcaya", págs. 671-673).

LACOMBE, GEORGES: *Notes sur diverses traductions de quelques vers de Dechepare*.—"Revista Internacional de Estudios Vascos", VI (1912), 142-146.

LAFITTE, PIERRE: *Le basque et la littérature d'expression basque en Labourd, Basse-Navarre et Soule*.—Bayona (1941), págs. 34-35, 79-80.

LAFON, RENE: *Le système du verbe basque au XVI siècle*.—Bordeaux, 1943.

—*La langue de Bernard Dechepare*.—"Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País", VII (1951), 309-338.

—*Notes pour une édition critique e une traduction française des "Linguae Vasconum Primitiae" de Bernard Dechepare*.—"Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País", VIII (1952), 139-180.

—**A propos de la forme verbale larradala (Dechepare, XIII, 3).**—Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País", VIII (1952), 319-322.

—**Decheparena.**—"Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País", XI (1955), 433-434.

—**Les formes verbales de préterit à préfixe l- dans les textes du XVI. siècle [Dechepare, Liçarragal].**—"Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País", XII (1956), 1-20.

—**Sur la versification de Dechepare.**—"Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País", XIII (1957), 387-393.

—**Decheparena. A propos de prières populaires recueillies par le P. Donostia.**—"Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País", XV (1959) 9-15.

—**Les formes des verbes être, avoir et de la conjugaison periphrastique employés par Dechepare.**—"Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País", XVI (1960) 123-133.

—**Eichahoun et Dechepare.**—"Gure Herria", 34 (1962), 69-73.

[LEIZAOLA, JOSE MARIA]: **Literatura Vasca** (En la "Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana". Barcelona, Hijos de J. Espasa; Tomo XXI, págs. 1.447-1.448).

LOIDI, JOSE ANTONIO: **Literatura Basca.**—"Collecció Quart Creixent" N.º 3 (1957) 36.

[IAGOBA ONAINDIA]: **Bernat Etxepare: bere Kantuya.**—"Jesus'en Biotzaren Deya", Núm. 19 (1962-Jorrailla) 7-9.

MICHEL, FRANCISQUE: **Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses moeurs et sa musique.**—París, 1857. Págs. 440-454.

MICHELENA, LUIS: **Dechepareana.**—"Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País", XI (1955) 281-282.

—**Literatura en Lengua Vasca.** (En "Historia General de las Literaturas Hispánicas", bajo la dirección de Guillermo Díaz Plaja [1958]. Tomo V, págs. 350-351).

—**Historia de la Literatura Vasca.**—Madrid, 1960. Págs. 45-48, 170-171.

—**Tradición escrita y tradición oral.**—"Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País", XVI (1960) 98-99.

OMAECHEVARRIA, IGNACIO, O.F.M.: **Euskera. Un poco de Gramática y algo de Morfología del Verbo Vasco.**—Zarauz, 1959. Págs. 155, 156.

ORMAETXEA, NICOLAS: **Euskal-Literatura'ren Atze edo Edesti Laburra.**—"Euskal-Esnalea", XVII (1927), 191-193.

PRAMPOLINI, SANTIAGO: **Historia Universal de la Literatura. Tomo IX: Literaturas Ibéricas [Apéndice a la Literatura Castellana: III La Literatura Vasca]** pág. 399.

REICHER, GIL: **Saint-Jean-Pied-de-Port.**—1938.

—**Le grand poète basque Bernard Dechepare. Que sait-on de la vie de Bernard Dechepare.**—"Gure Herria", XXIX (1957) 33-49.

RODRIGUEZ-FERRER, MIGUEL: **Los Vascongados.**—Madrid, 1873. Páginas 116-117.

SORARRAIN, G. DE: **Catálogo de obras euskaras.**—Barcelona, 1891. Núm. 9 (págs. 5-7).

URQUIJO, JULO: **El proceso de Dechepare.**—"Revista Internacional de Estudios Vascos", I (1907) 369-...

—**Introducción a una edición del Linguae Vasconum Primitiae.**—"Revista Internacional de Estudios Vascos", XXIV (1933) 660-684.

—**A propósito de Dechepare elikatu, "mantenerse", "pasarse", "abstenerse".**—"Revista Internacional de Estudios Vascos" XXV (1934) 312-315.

VEYRIN, PHILIPPE: **Les Basques de Labourd, de Soule et de Basse Navarre. Leur histoire et leurs traditions.**—(Ed. año 1957). Págs. 212-213.

VILLASANTE CORTABITARTE, LUIS, O.F.M.: **Literatur-Euskara. La-phurrtaar Klassikoaren gain eratu.**—"Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País", VIII (1952) 261-262, 263.

—**La Virgen María en las "Linguae Vasconum Primitiae".**—"Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País", XVII (1961) 179-191.

—**Historia de la Literatura Vasca.**—Bilbao, 1961. Núms. 34-43 (páginas 50-55).

VINSON, JULIEN: **Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque.**—París, 1891. Núm. 1 (págs. 1-5).—Tomo II, París, 1898, pág. 522.

***Euskeraren obekuntza idazleen eskuetan. Detxepare.**—"Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos" VI (1955) 100-101.

***Dechepare, Bernard.**—(En "Dictionnaire Universel Encyclopédique. Nouveau Larousse Illustré". París, Tomo III, pág. 553).

***Dechepare (Bernardo).**—(En "Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana". Barcelona, hijos de J. Espasa, ed. Tomo XVII. páginas 1.255-1.256).